



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

موافقت نامه تبادلې، تحویلدهی و انتقال محبوسین فی مابین جمهوري اسلامي افغانستان و
جمهوري تاجکستان

تاریخ نشر: (۲۶) عقرب سال ۱۳۸۶ ه.ش

نمبر مسلسل: (۹۳۱)

۵- فرمان شماره (۱۰۳) مؤرخ ۱۳۸۶/۸/۱۹ رئیس ج.ا.ا در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان ج.ا.ا و جمهوری تاجکستان.

۶- موافقتنامه بین ج.ا.ا و جمهوری تاجکستان در رابطه به تبادل محبوسین برای سپری نمودن معیاد باقیمانده حبس شان در کشور های خویش.

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان

شماره: (۱۰۳)

مورخ: ۱۳۸۶/۸/۱۹

به تاسی از حکم ماده (۷۹) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان را که در جلسه مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه و مورخ ۱۳۸۶/۳/۱۴ ولسی جرگه مورد تصدیق قرار گرفت، توشیح می دارم.

این فرمان همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و موافقتنامه متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه از موافقتنامه تبادلہ محبوسین بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری
تاجکستان

شماره: (۶۹)

تاریخ: ۱۳۸۶/۷/۱۲

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان موافقتنامه تبادلہ محبوسین بین جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری تاجکستان در پانزده ماده در جلسه عمومی تاریخی ۱۴ ماه جوزا سال روان مورد تصدیق ولسی جرگه قرار
گرفت.

با احترام

محمد یونس قانونی

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

مشرانو جرگه

دارالانشاء

مصوبه مشرانو جرگه در مورد موافقتنامه تبادلہ محبوسین افغانستان و تاجکستان

شماره: (۵۲)

مؤرخ: ۱۳۸۶/۶/۲۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان در رابطه به تبادلہ محبوسین برای سپری نمودن میعاد باقیمانده حبس شان در کشور های خویش در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه تصدیق گردید.

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

رئیس مشرانو جرگه

فهرست مندرجات

موافقتنامه جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان در رابطه به تبادلہ محبوسین برای سپری نمودن
میعاد باقیمانده حبس شان در کشور های خویش

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>	<u>ماده</u>
۱.....		ماده اول:
۱.....	اصطلاحات.....	ماده دوم:
۱.....	ساحه استفاده.....	ماده سوم:
۲.....	ترتیب تسلیم دادن.....	ماده چهارم:
۲.....	اساسات عدم استرداد محبوس.....	ماده پنجم:
۳.....	مقامات صلاحیت دار.....	ماده ششم:
۳.....	درخواست تسلیمی.....	ماده هفتم:
۴.....	تجدید نظر حکم و ختم جزاء.....	ماده هشتم:
۴.....	تغییر و تصحیح حکم.....	ماده نهم:
۵.....	گزارش دهی.....	ماده دهم:
۵.....	مصارف.....	ماده یازدهم:
۵.....		ماده دوازدهم:
۵.....	حل اختلافات مورد منازعه.....	ماده سیزدهم:
۵.....	زبان ها و رسمیت اسناد.....	ماده چهاردهم:
۵.....	تصدیق و قطع موافقتنامه.....	ماده پانزدهم:

موافقتنامه

بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان در رابطه به تبادل محبوسین برای سپری نمودن میعاد باقیمانده حبس شان در کشورهای خویش

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان که منبع طرفین نامیده می شوند، با توجه به مناسبات دیرینه فرهنگی، تاریخی، همسایگی نیک، حسن همجواری و به منظور تحکیم حقوق بشر و رعایت معیار های حقوق بین المللی در مورد محکوم شدگان ذیلاً به موافقه رسیدند:

ماده اول:

در صورتی که شهروندان یکی از این دو کشور به اثر ارتکاب جنایت تخطی قوانین کشور دیگر به محرومیت از آزادی خویش محکوم گردیده باشند، می توانند مهلت جزای حبس خویش را در کشور خود سپری نمایند. طرفین موافقتنامه دارای شرایط مساوی بوده حق دارند طبق مواد این موافقتنامه شهروندان محکوم شده یکدیگر را از جانب مقابل مطالبه نمایند.

اصطلاحات

ماده دوم:

اصطلاحات در این موافقتنامه دارای مفاهیم ذیل می باشد:

محکوم شده: شخصی که مطابق به فیصله مقام محکمه ذیصلاح یکی از طرف ها این موافقتنامه به جزای محروم شدن از آزادی محکوم گردیده باشد.

جزاء: هرگونه جزایی که از جانب محکمه تعیین و طبق آن مجرم از آزادی محروم گردیده است.

حکم: فیصله نهایی و قطعی محکمه که جزای محروم ساختن از آزادی در آن معین گردیده و طبق احکام قانون دولتی که حکم در آن صورت گرفته است، قابل تطبیق دانسته می شود.

محکمه: ارگان ذیصلاح دولتی طرفهای موافقتنامه که در مورد محکوم حکم صادر می نماید.

دولت اجرا کننده حکم: طرفین موافقتنامه که شخص محبوس را جهت ادای میعاد باقی مانده جزای حبس به یکدیگر مسترد می نمایند.

ساحه استفاده

ماده سوم:

طرفین متعهد می شوند که به درخواست یکی از جانبین شخصی که در قلمرو شان به محرومیت از آزادی محکوم شده، که شهروند دولت درخواست دهنده می باشد و سکونت دائمی را در قلمرو آن کشور داشته میباشد، جهت سپری

نمودن میعاد حبس باقیمانده خویش مطابق به اصول و پرنسیپ های سازمان ملل متحد در مورد محبوسین و مطابق مواد این موافقتنامه به طرف مقابل تسلیم می دهند.

ترتیب تسلیم دادن

ماده چهارم:

۱- تقاضای تسلیم دادن محکوم شده برای ادای میعاد باقی مانده حبس به درخواست مقامات صلاحیت دار طرفین صورت گرفته می تواند.

۲- محکوم شده، نماینده قانونی وی و یا خویشاوندان نزدیک او نیز می توانند درخواست تسلیم دادن را به یکی از طرفین این موافقتنامه پیشنهاد نمایند.

۳- دولتی که در قلمرو آن قانون شکنی صورت گرفته و حکم صادر نموده باشد، محبوس را از مندرجات این موافقتنامه آگاه می نمایند.

۴- تسلیم دادن محکوم زمانی صورت گرفته می تواند که رضایت محکوم حاصل شده باشد در صورتی که محکوم به دلیل کبر سن و یا وضع جسمی و روحی نتواند آزادانه تصمیم بگیرد. موافقه نماینده وی و همچنین موافقه دولت اجرا کننده حکم ضروری دانسته می شود.

۵- مقام صلاحیت دار طرف درخواست شونده را به موقع بعد از دریافت اسناد مربوط به رضایت و یا عدم رضایت مسترد نموده محکوم را به مقام صلاحیت دار طرف درخواست دهنده طوری که در این موافقتنامه ذکر شده است اطلاع می دهد.

۶- زمان، محل و ترتیب تسلیمی محکوم شده، در کوتاه ترین وقت توسط طرفین تعیین می گردد.

اساسات عدم استرداد محبوس

ماده پنجم:

تسلیمی محبوس بدلائل ذیل صورت گرفته نمی تواند:

۱- هرگاه در قانون کشور اجرا کننده حکم عمل صادر شده، گناه شمرده نشود و یا صدور آن باعث محروم گشتن از آزادی محکوم نباشد و سبب محکومیت مجرم نگردد.

۲- هرگاه محکوم به تسلیم دادن رضایت نداشته و موافقه تحریری نماینده قانونی وی نیز موجود نباشد.

۳- هرگاه هنگام پیشنهاد درخواست میعاد باقی مانده جزای محکوم شده کمتر از شش ماه باشد، به استثنای حالت مریضی، البته به موافقه طرفین.

۴- هرگاه جزاء به دلیل خفت آن و یا هر دلیل قانونی دیگر در داخل کشور اجرا کننده حکم مخالف قوانین جاری کشور نبوده و قابل اجرا نباشد.

۵- اگر در قلمرو دولت اجرا کننده حکم برای عمل جرمی صادره جزایی را داده باشد و یا برائت داده باشد و یا کار دوسیه جنایی وی از تعقیب افتاده باشد و یا اینکه از جانب مقامات صلاحیت دار این دولت از اجرای جزاء آزاد کرده شده باشد.

۶- اگر تسلیم نمودن به ضرر منافع دولت محکوم کننده یا دولتی که محکوم شده شهروند آن است، باشد.

۷- رد تسلیم دادن محکوم شده ممکن است اگر ضرر مادی مرتکب شده را جبران نکرده باشد.

۸- اگر تسلیمی محکوم به منفعت امنیت طرف صادر کننده حکم تاثیر داشته باشد.

مقامات صلاحیت دار

ماده ششم:

۱- به منظور اجرای این موافقتنامه مقامات صلاحیت دار از جانب جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت عدلیه جمهوری اسلامی افغانستان و از جانب جمهوری تاجکستان دادستان کل جمهوری تاجکستان می باشد.

۲- طرفین در صورت تغییر مقامات صلاحیت دار بدون تاخیر، جانب مقابل را از طریق دیپلماتیک اطلاع می دهند.

درخواست تسلیمی

ماده هفتم:

۱- به منظور تسلیمی محکوم شده گان یکی از مقامات صلاحیت دار طرفین، درخواست تحریری را به جانب مقابل پیشنهاد می نماید. در درخواست تحریری معلومات مکمل در مورد هویت محکوم (نام، نام خانواده گی، نام پدر، زمان و مکان تولد) که در آن اسناد هویت و اقامت دایمی درج می گردد.

۲- مقام صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم اسناد ذیل را نیز با ورقه درخواست ضمیمه می نماید:

- نسخه فیصله محکمه و همه اسناد دیگر که اجرای حکم محکمه را در برگرفته است.

- اسنادی که مدت سپری شده و مدت باقی مانده جزاء و همچنین ترتیب مناسب و چگونگی کرکتر محکوم شده در آنها درج گردیده است.

- سندی که جزای اضافه محکوم را بیان نماید.

- متن مواد قانون جزاء که محبوس مطابق به آن محکوم شده باشد.

- موافقت تحریری محکوم، نماینده قانونی وی و یا اقارب نزدیک او، در صورتی که محکوم به دلیل کبر سن، یا وضعیت جسمانی و روحی خویش نتواند آزادانه تصمیم بگیرد. در مورد تسلیمی نام برده به دولت اجرا کننده حکم، دولت صادر کننده حکم امکانات لازم را فراهم می آورد، تا مسؤول امور قونسل و یا نماینده رسمی طرف مقابل اطمینان حاصل نماید که موضوع تسلیمی و یا رد آن مجبوری نبوده، با موافقه محکوم صورت گرفته است.

۳- در صورت لزوم مقامات صلاحیت دار طرفین اسناد اضافی یا معلومات دیگری را در مورد نیز می توانند مطالبه نمایند.

۴- مقامات صلاحیت دار طرف های موافقتنامه در مدت ۴۰ روز از صورت فیصله خویش مبنی بر قبول و یا رد تسلیمی به شکل تحریری طرف درخواست کننده را در جریان قرار می دهند. در صورت نه پذیرفتن تسلیمی، سبب های آن را توضیح می نمایند.

۵- موافقه طرفین در مورد تسلیمی محکوم شده و طور تحریری به خود محکوم شده و یا نماینده قانونی وی سپرده می شود.

۶- اشخاصی که جهت ادای میعاد باقی مانده جزاء به دولت اجرا کننده حکم تسلیم داده می شوند، از همان حقوقی برخوردارند که در دولت صادر کننده حکم برای جزا پیش بینی شده است.

تجدید نظر حکم و ختم جزاء

ماده هشتم:

۱- تجدید نظر بر حکم در ارتباط به محکوم تسلیم داده شده، می تواند تنها از جانب محکمه صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم صورت گیرد.

۲- سپری نمودن میعاد باقی مانده جزای محکوم شده، بعد از تسلیمی کاملاً یا قسماً آزاد نمودن محکوم شده از جزاء بعد از اجرای حکم محکمه طبق قوانین دولت اجرا کننده حکم، صورت می گیرد.

۳- پس از تسلیم دادن محکوم شده دولت اجرا کننده حکم صلاحیت دارد تا مانند دولت محاکمه کننده حکم، محکوم را عفو نماید.

تغییر و تصحیح حکم

ماده نهم:

۱- هرگاه بعد از تسلیم دادن محکوم تغییری در حکم از جانب دولت صادر کننده حکم وارد گردد، مقام صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم را بدون تأخیر نسخه فیصله محکمه را به مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم می سپارد.

۲- هرگاه بعد از تسلیم دادن محکوم، حکم تصحیح شده باشد، از همان لحظه که پرونده جنایی اجرای خود را در دولت صادر کننده حکم از دست بدهد، نسخه فیصله نو بدون تأخیر به دسترس مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم جهت اجرائیش پیش کش می شود.

۳- هرگاه پس از تسلیم دادن محکوم در دولت صادر کننده حکم تصحیح شده و ضرورت بررسی و یا محاکمه دوباره به میان آید، نسخه پرونده جنایی و دیگر اسناد لازم بدون تأخیر به دسترس مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم جهت اجراءات بعدی طبق قوانین جاری آن کشور گذاشته می شود.

گزارش دهم

ماده دهم:

مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم، مقام صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم را از چگونگی فیصله محکمه در مورد ادامه اجرای حکم، عفو، رهائی قبل از میعاد معینه و دیگر روی داد های وابسته به محکوم شده، اطلاع می دهد. مقام صلاحیت دار دولت اجرا کننده حکم به مقام صلاحیت دار دولت صادر کننده حکم ادامه جزاء را پس از باز پس گرفتن اطلاع می دهد.

مصارف

ماده یازدهم:

مصارف انتقال محبوس تا زمان تسلیم دادن به عهده دولت صادر کننده حکم می باشد، اما مصارف پس از تسلیم دادن را دولت اجرا کننده حکم می پردازد.

ماده دوازدهم:

مواد این موافقتنامه با دیگر موافقتنامه های بین المللی و دیگر موافقتنامه های بین طرفین که مطابق به سایر شرطنامه های بین المللی و جانبین عقد گردیده و طرفین به آنها ملحق و متعهد باشند ارتباط نمی گیرد.

حل اختلافات مورد منازعه

ماده سیزدهم:

اختلافاتی که در جریان انجام این موافقتنامه به عمل می آید، توسط مقامات صلاحیت دار از طریق ملاقات ها و مذاکرات حل و فصل می گردد.

زبان ها و رسمیت اسناد

ماده چهاردهم:

۱- ارسال اسناد مربوط به این موافقتنامه، همراه با ترجمه آن به زبان طرف مقابل صورت می گیرد و قابل ثبت و راجستر نمی باشد.

۲- این موافقتنامه به زبان دری و تاجکی که اعتبار یکسان دارند ترتیب گردیده، در صورت به میان آمدن اختلافات متن همین زبان ها اساس گرفته می شود.

تصدیق و قطع موافقتنامه

ماده پانزدهم:

احکام این موافقتنامه در مورد اشخاصی که قبل از اجرای آن محروم از آزادی گردیده باشند، نیز قابل تطبیق می باشد.

۱- موافقتنامه مذکور بعد از تصویب و منظوری مقامات ذیصلاح از تاریخ مبادله اعتبار قانونی پیدا می کند.

۲- این موافقتنامه مدت پنج سال اعتبار داشته بعد از هر پنج سال در صورتی که طرفین شش ماه قبل از میعاد اعتبار آن به شکل تحریری از تصمیم خویش راجع به الغای آن از طریق راه های دیپلماتیک جانب مقابل را آگاه نسازند، به مدت پنج سال دیگر اعتبار دارد.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب جمهوری تاجکستان

ACKU